

LBRIS

We know
books

Marcus Sedgwick

Terror Town

ELF GIRL and RAVEN BOY

Orasul Oropii

BĂIATUL-CORB și FATA-SPIRIDUȘ

Ediție bilingvă

Ilustrații de Pete Williamson

Traducere din limba engleză
de Iulian Bocai



Booklet
fiction

2023

One

Raven Boy had no idea the world was so big until he set out on his adventures with Elf Girl.



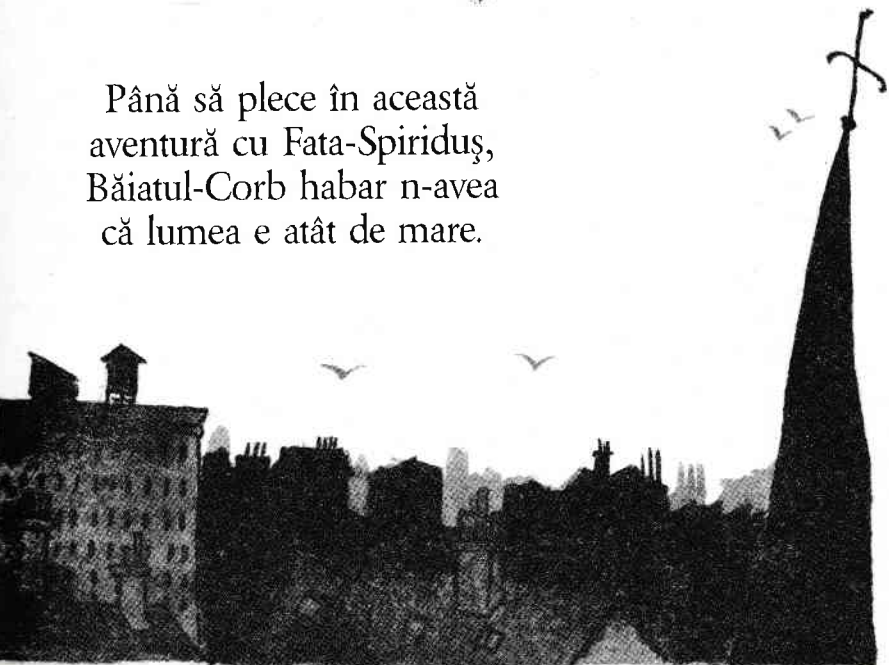
They made quite a sight.

A boy with feathers in his hair, a girl in pointy-toed boots, and a scruffy little rat, all clinging to a carpet speeding through the air. Raven Boy, for that is who it was, also clung tightly to a small glass bottle of water.

They'd risked their lives in the Dread Desert to find the oasis called the Tears of the Moon and taken some of

Unu

Până să plece în această
aventură cu Fata-Spiriduș,
Băiatul-Corb habar n-avea
că lumea e atât de mare.



Țra ceva să-i vezi.

Un băiat cu pene în păr, o fată în cizme ascuțite și un șobolan mic și zbârlit, ținându-se cu toții bine de un covor zburător. Băiatul-Corb – căci despre el e vorba – mai ținea strâns în mână și o sticlută de apă.

Își puseseră viețile în pericol în Deșertul Groazei pentru a găsi oaza numită Lacrimile Lunii, luând cu ei și un strop din

the precious water it contained. He really didn't fancy going back for more.

They'd sped out of the desert, across low hills and wide fields and, much sooner than they would have liked, a town came into view over the horizon. Their destination: Terror Town.

'Are you sure this is a good idea?' said Raven Boy to Elf Girl.

'Of course it's not a good idea!' Elf Girl replied, snappily. 'But we don't have any choice, do we? If we're going to save the world from the Goblin King, we need the Tears of the Moon and the Singing Sword. And we've got the tears, so...'

'So, we need the sword,' finished Raven Boy. 'Yes, I know. I'd just rather not go to a place called Terror Town, to look for someone called Terrible Tim from the Horror Hotel. That's all.'

'And you think I would?'

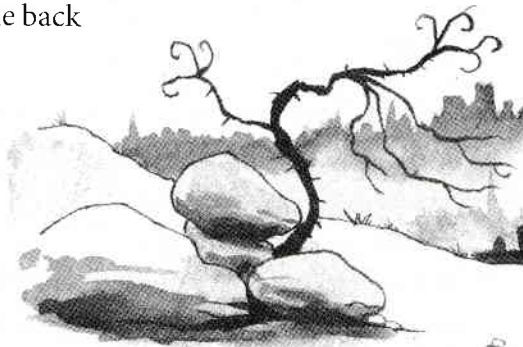
Elf Girl gave Raven Boy a very hard stare, as if she was searching for fleas.

'You know how you think you got made smarter by that genie back in the desert?'

'Yes?' said Raven Boy.

'I'm not sure it worked,' she muttered.

Then the carpet, whose name was Shona, piped up...



apa prețioasă de acolo. Băiatul ținea bine sticluța, fiindcă tare n-ar fi vrut să se întoarcă la oază s-o umple din nou.

Se grăbiseră să părăsească deșertul, traversând dealuri mici și câmpuri întinse, pentru ca apoi să vadă un oraș la orizont, mult mai repede decât ar fi vrut. Destinația: Orașul Ororii.

— Ești sigură că-i o idee bună? a întrebat-o Băiatul-Corb pe Fata-Spiriduș.

— Firește că nu-i o idee bună, s-a răstit ea. Dar avem de ales? Dacă vrem să salvăm lumea de Regele Orc, ne trebuie Lacrimile Lunii și Sabia Cântătoare. Avem lacrimile, așa că...

— Așa că ne mai trebuie sabia, i-a luat Băiatul-Corb vorba din gură.

Da, știu. Doar că aș prefera să nu mergem într-un loc numit Orașul Ororii ca să-l căutăm pe Tim cel Teribil de la Hotelul Terorilor. Asta vreau să zic.

— Și crezi că eu vreau?

Fata-Spiriduș l-a sfredelit cu privirea pe Băiatul-Corb, de parcă l-ar fi căutat de purici.

— Știi când ai spus că duhul ăla din deșert te-a făcut mai deștept?

— Așa, și?

— Nu-s convinsă că a mers, a mormăit ea.

Covorul, care se numea Shona, a prins glas chiar atunci...





'Passengers should prepare for landing. Please fasten your seat belts, return your arm rests to the upright position, open your window blinds and please note, the toilets are no longer in service.'

Raven Boy and Elf Girl really didn't like her bossy behaviour.

'What the monkey-face is she talking about?' said Elf Girl.

'Shona!' said Raven Boy. 'Don't land.'

'Passengers are reminded that they do not have operational control over take-off and landing. Passengers should...'

'Shona!' said Raven Boy, fiercely. 'I order you not to land. Not yet. I want you to circle the town first. Have a bit of a look around.'

'Good idea,' said Elf Girl.

'See?' Raven Boy said. 'I'm not as stupid as you think.'

'Passengers...'

'Just do it!' Elf Girl and Raven Boy screamed, and Shona began to sulk. But she did as she was told.

The carpet slowed, and they flew above the rooftops of Terror Town.

It was a big place. They saw all sorts of buildings, small houses and big ones, some with several floors. There were twisting streets and one or two broad avenues. There were squares with trees and fountains, but the thing that caught their attention was a large, ancient-looking castle sitting on a hill.

'That's good,' said Raven Boy. 'Stay nice and high up. We don't want anyone to see us.'

Shona silently obeyed, though the look on her face showed how grumpy she felt about it.

— Pasagerii sunt rugați să se pregătească de aterizare. Vă rog să vă puneți centurile de siguranță. Ridicați mânerul scaunelor și obloanele. Atenție, toaletele nu mai pot fi folosite.

Băiatului-Corb și Fetei-Spiriduș nu le plăcea deloc atitudinea asta despotică.

— Ce tot bălmăjește?

— Shona! a strigat Băiatul-Corb. Nu ateriza!

— Pasagerii sunt informați că nu ei dețin controlul operațiunilor de aterizare și decolare. Pasagerii ar trebui...

— Shona! a strigat Băiatul-Corb cu înverșunare. Îți ordon să nu te aterizezi. Nu încă. Vreau să dai o tură mai întâi. Să vedem puțin împrejurimile.

— Bună idee, a spus Fata-Spiriduș.

— Vezi? Nu sunt pe cât de prost mă crezi.

— Pasagerii...

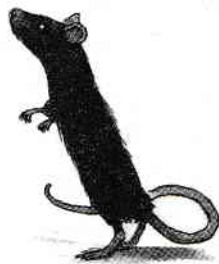
— Fă-o odată! s-au răstit Băiatul-Corb și Fata-Spiriduș, iar Shona s-a bosumflat, dar s-a supus.

Covorul a încetinit, plutind pe deasupra acoperișurilor din oraș.

Era o așezare mare. Au văzut tot felul de clădiri, care mai scunde, care mai înalte, unele având chiar mai multe etaje. Erau străzi întortocheate și câteva bulevarde late, scuaruri cu copaci și fântâni, însă ce le-a atras atenția a fost un castel înalt, străvechi, cocoțat pe un deal.

— E bine așa, a spus Băiatul-Corb. Rămâi la înălțime, ca un covor cuminte ce ești. Nu vrem să fim văzuți.

Shona s-a supus fără o vorbă, deși se vedea pe fața ei că se șifonase.



‘There’s no one to see us,’ said Elf Girl. ‘Haven’t you noticed?’ Raven Boy peered down. He had excellent eyesight, just like a bird, and he could see that Elf Girl was not wrong.

The streets of Terror Town seemed to be empty, or so they thought at first.

‘There!’ said Raven Boy. ‘There’s someone.’

Elf Girl saw a little old lady bustling down the street. Under one arm she carried a basket, which appeared to have food in it. She ducked under an archway and was gone.

Now Raven Boy and Elf Girl saw a few more people, but, for such a big town, it seemed rather deserted.

Raven Boy looked at Elf Girl.

Elf Girl looked at Raven Boy.

‘All right,’ she said, ‘since you’re the smarty-pants now, what do we do?’

Raven Boy tried to feel his super-smart brain working in amazingly clever ways, but he didn’t feel any brighter than normal. If only Elf Girl had wished for him to be super-smart all the time, and not just said, ‘I wish you weren’t so *stupid* all the time.’

Then he’d know what to do.



— N-are cine să ne vadă, a spus Fata-Spiriduș. N-ai observat?

Băiatul-Corb s-a uitat în jos. Avea o vedere excelentă, întocmai ca o pasăre, și s-a convins că Fata-Spiriduș are dreptate.

Străzile păreau goale – sau cel puțin așa crezura pe moment.

— Uite! strigă Băiatul-Corb. E cineva acolo.

Fata-Spiriduș a văzut o bătrânică mergând zorită. Într-o mână ținea un coș ce părea plin cu mâncare. A intrat sub o arcadă și dusă a fost.

Băiatul-Corb și Fata-Spiriduș au mai văzut câțiva oameni, dar orașul părea aproape pustiu, la cât de mare era.

Băiatul-Corb s-a uitat

la Fata-Spiriduș.

Fata-Spiriduș s-a uitat la Băiatul-Corb.

— Bine, a spus ea, zi ce să facem, dacă tot ești așa deștept.

Băiatul-Corb a încercat să-și pună în mișcare creierul super-deștept, dar nu se simțea mai inteligent decât de obicei. Ce bine ar fi fost dacă Fata-Spiriduș și-ar fi dorit să fie super-deștept tot timpul în loc să spună: „Mi-aș dori să nu mai fii așa de *prost* tot timpul.“

Atunci ar fi știut ce să facă.



He peered over the edge of the carpet again, and Rat dared to walk up his back and sit on his head to look down with him.

‘Why don’t we land on a roof?’ Raven Boy said. ‘Land on a roof, so we have a bit of safety. Somewhere to leave Shona.’

‘Leave me?’ cried Shona, surprising them by coming out of her sulk so suddenly.

‘What do you mean, leave me?’

‘Well, I’m not wandering around this place with you rolled up over my shoulder,’ said Raven Boy. ‘We’ll find a quiet rooftop and leave you there while we go and find the Singing Sword.’

Shona started sulking again.

‘There!’ said Raven Boy. ‘What about that one?’

He pointed, and Elf Girl nodded. He’d seen a large flat roof, not too far away.

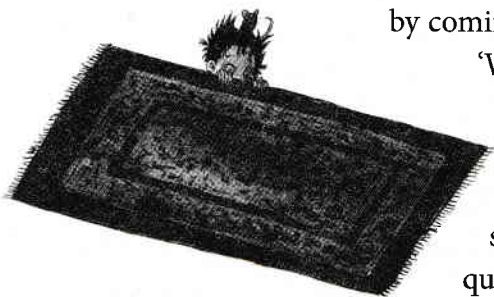
‘Good idea!’ said Elf Girl. ‘Maybe you’re smarter than you look.’

‘How smart do I look?’ asked Raven Boy, but fortunately for him, Elf Girl didn’t get a chance to reply.

Shona was being so sulky that she didn’t make any landing announcements at all and plopped onto the roof so hard that their bottoms hurt from the landing.

‘Bad carpet,’ said Raven Boy. ‘Very bad carpet.’

Shona just vanished, back into the fibres of the carpet, leaving them sitting on a rug on a roof, with no idea what to do next.



S-a uitat din nou peste marginea covorului, iar Șobolan, făcându-și curaj, i s-a urcat pe spate și apoi în cap, ca să se uite cu el.

— Ce-ar fi să aterizăm pe un acoperiș? a spus Băiatul-Corb. Aterizăm pe un acoperiș, ca să fim în siguranță cât de cât. Și putem s-o lăsăm pe Shona acolo.

— Să mă lăsați? a strigat Shona, care brusc, spre surprinderea lor, nu mai era bosumflată. Cum adică?

— Eu n-am de gând să merg prin oraș cu tine făcută sul pe umăr, a spus Băiatul-Corb. Găsim un acoperiș mai ferit și te lăsăm acolo cât căutăm Sabia Cântătoare.

Shona s-a bosumflat din nou.

— Țăla de colo! a spus Băiatul-Corb. Cum vi se pare?

A arătat cu degetul, iar Fata-Spiriduș a încuviințat. Ochise un acoperiș mare și plat undeva nu prea departe.

— Bună idee! a spus Fata-Spiriduș. Poate că ești mai deștept decât pari.

— Cât de deștept par? a întrebat Băiatul-Corb, dar, din fericire pentru el, Fata-Spiriduș n-a mai apucat să răspundă.

Shona era atât de supărată, că nu i-a anunțat deloc la aterizare; s-a trântit atât de tare pe acoperiș, că i-au durut fundurile.

— Cover rău! a spus Băiatul-Corb. Ești un cover foarte rău.

Shona s-a retras iar în fibrele covorului și cei doi s-au pomenit dintr-odată pe un cover oarecare, sus pe un acoperiș, neavând habar ce să facă mai departe.

